

BERLIN - 9. November 1989

Povodom proslave 20. godišnjice pada Berlinskog zida, 9. studenog 2009. u Zagrebu je ispred Goethe instituta u nazočnosti veleposlanika Savezne Republike Njemačke, dr. Bernda Fischera, i njegove supruge, Jutte Fischer, predsjednik Republike Hrvatske, Stipe Mesić, otkrio jedan originalni segment Berlinskog zida. Simbolični grafit na ovom zidu izradili su zagrebački umjetnici.

Anlässlich des 20. Jahrestags des Berliner Mauerfalls hat der Präsident der Republik Kroatien, Herr Stipe Mesić, in der Anwesenheit der Botschafter der Bundesrepublik Deutschland, Dr. Bernd Fischer, und seiner Frau, Jutta Fischer, ein Originalsegment der Berliner Mauer am 9. November 2009 vor dem Goethe Institut in Zagreb enthüllt. Ein symbolisches Graffito auf diesem Mauerstück haben die Zagreber Künstler gemacht.



U Splitu je proslavu 20. godišnjice pada Berlinskog zida u velikom šatoru organiziralo Hrvatsko-njemačko društvo Split u okviru svoje fešte "Oktoberfest u Splitu" (6-8.11.2009.). Tom prilikom izrađen je i veliki poster (3,50x2,50 m) s prigodnom porukom Monike Thiemen gradonačelnice berlinskog okruga Charlottenburg-Wilmersdorf, partnerskog grada grada Splita.

Eine Feier zum 20. Jahrestag des Berliner Mauerfalls hat in Split in einem großen Zelt die Kroatisch-Deutsche Gesellschaft Split, im Rahmen ihres Festes „Oktoberfest in Split“ (6-8.11.2009), veranstaltet. Zu diesem Anlass wurde ein großes Poster (3,50x2,50 m) mit der Gelegenheitsbotschaft von Monika Thiemen der Berliner Bezirksbürgermeisterin von Charlottenburg-Wilmersdorf, einer Partnerstadt der Stadt Split, ausgearbeitet.



Monika Thiemen

GOETHEOVA KUĆICA

Goethes Häuschen

Za vrijeme jedne šetnje u prirodi 7.9.1783. u blizini Ilmenau-a (kod Erfurta) svoje dojmove Goethe je urezao na drvenom zidu lovačke kućice. Tako je nastala pjesma „Wanderers Nachtlied“ (Noćna pjesma lutalice).

Während einer Wanderung in der Natur am 7.9.1783 in der Nähe von Ilmenau (bei Erfurt) hat Goethe seine Eindrücke in die Holzwand einer Schutzhütte eingeritzt. So entstand das Gedicht „Wanderers Nachtlied“.

ÜBER ALLEN GIPFELN

IST RUH'

IN ALLEN WIPFELN

SPÜREST DU

KAUM EINEN HAUCH;

DIE VÖGELEIN SCHWEIGEN IM WALDE

WARTE NUR, BALDE

RUHEST DU AUCH.



NAD SVIM BREŽULJCIMA

JE MIR

U SVIM KROŠNJAMA

NE OSJEĆAŠ

NI DAŠAK;

PTIČICE ŠUTE U ŠUMI

ČEKAJ SAMO, USKORO ĆEŠ

I TI VJEČNO MIROVATI.

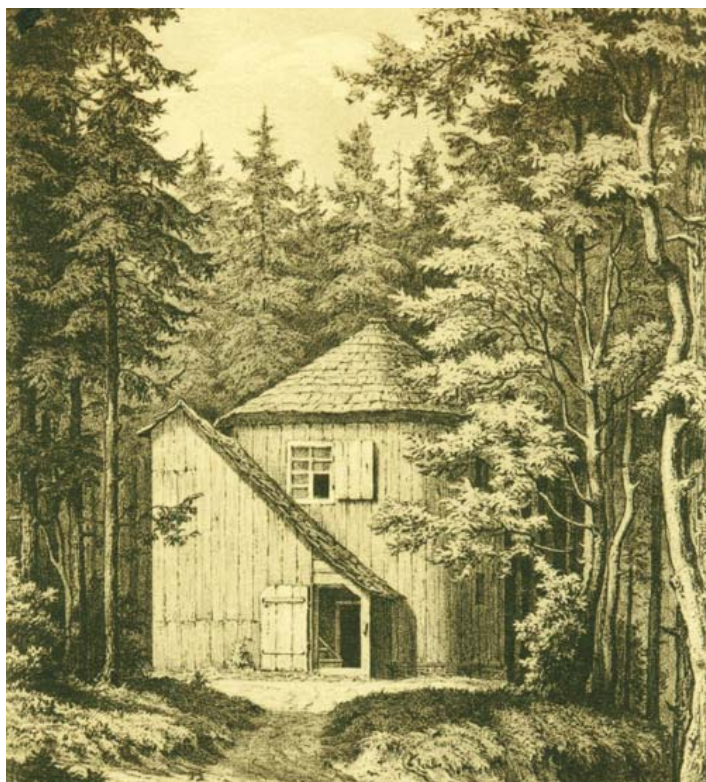
Pjesma i lovačka kućica su u međuvremenu postale mit. Puteljak kojim je Goethe planinario (18 km) – „Goethewanderweg“ – danas je turistička atrakcija. Kućica je izgorjela 1870. godine pa se danas posjećuje njena rekonstrukcija iz 1874. Nakon dugih pripremnih radova i uz veliku međunarodnu podršku 29. travnja 2000. godine u unutrašnjosti kućice su izloženi prijevodi pjesme „Wanderers Nachtlied“ na 15 jezika.

Das Gedicht und das Jagdhäuschen sind mittlerweile zum Mythos geworden. Der Weg, entlang dem Goethe wanderte (18 km) – der Goethewanderweg – ist heute eine touristische Attraktion. Das Original der Hütte ist 1870 abgebrannt, so wird heute seine

Nachbildung aus 1874 besucht. Am 29. April 2000 wurden nach langen Vorbereitungsarbeiten sowie mit großer internationaler Unterstützung Übersetzungen von „Wanderers Nachtlied“ in 15 Sprachen im Inneren des Häuschens angebracht.

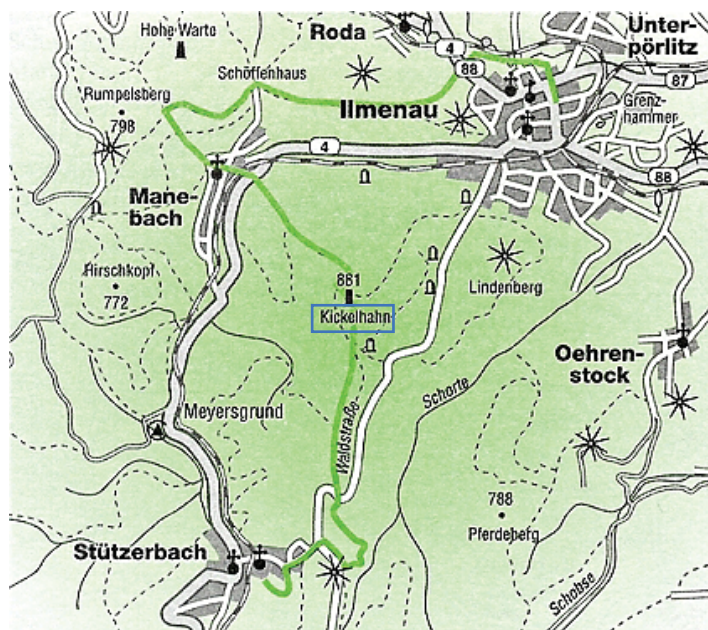
Sedam mjeseci prije svoje smrti (27.3.1831.) Goethe je u svojoj 82. godini života posjetio ovu kućicu. O tom posjetu kazao je njegov pratitelj:

Sieben Monate vor seinem Tod (27.3.1831) hat Goethe in seinem 82. Lebensjahr dieses Häuschen besucht. Über diesen Besuch erzählte sein Begleiter:



Goetheova kućica na Kickelhahn nekad i danas. *Goethes Häuschen am Kickelhahn einst und heute.*

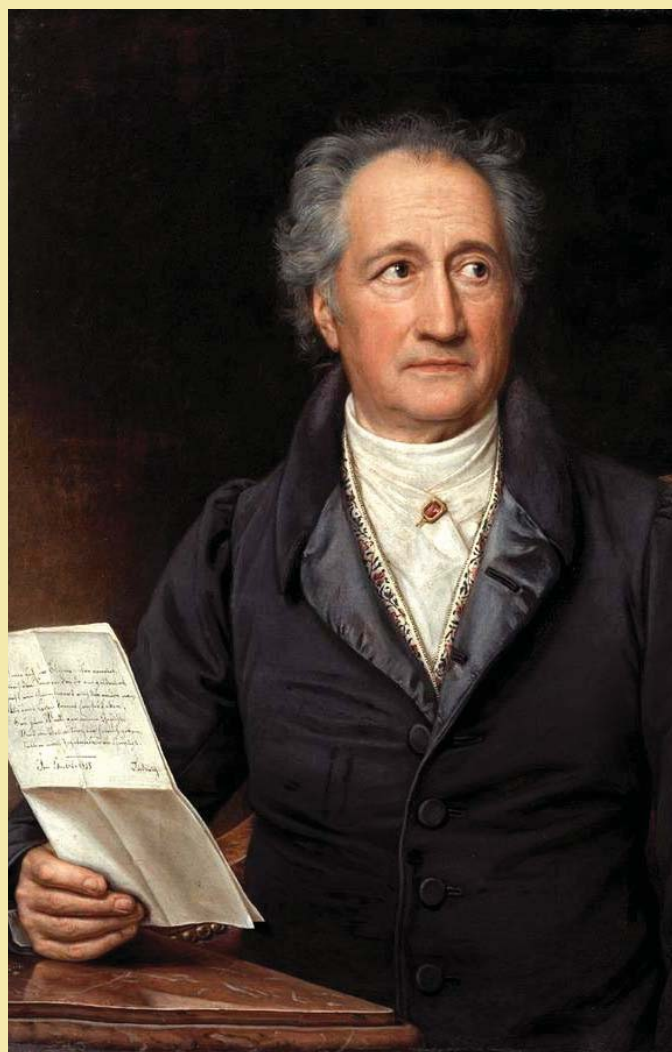
„Goethe je letimice pročitao ovih nekoliko stihova i suze su mu tekle niz obraze. Sasvim polako je izvukao svoj snježnobijeli rupčić iz tamnosmeđog vojničkog sakoa, obrisao suze i kazao mekim, sjetnim tonom: 'Da, pričekaj samo, uskoro ćeš i ti vječno mirovati!'. Šutio je pola minute, bacio još jedan pogled kroz prozor na mračnu smrekovu šumu i potom se okrenuo k meni govoreći: 'A sada ćemo opet krenuti!'“.



„Goethe überlas diese wenigen Verse, und Tränen flossen über seine Wangen. Ganz langsam zog er sein schneeweißes Taschentuch aus seinem dunkelbraunen Tuchrock, trocknete sich die Tränen und sprach in einem sanften, wehmütigen Ton: ‚Ja, warte nur, bald ruhest du auch!‘, schwieg eine halbe Minute, sah nochmals durch das Fenster in den düstern Fichtenwald und wendete sich darauf zu mir, mit den Worten: Nun wollen wir wieder gehen!“.



Goetheov puteljak spaja mjesto stanovanja s mjestom rada Goethea.
Der Goethewanderweg verbindet die Wohn –und Arbeitsstätten Goethes.



Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832) je bio njemački pjesnik, ali je istraživao i objavljivao radove i iz raznih prirodoslovnih područja. Od 1776. godine obnašao je na weimarskom dvoru različite političke i administrativne funkcije. Njegov književni opus sastoji se od pjesama, drama, pripovjednih djela u stihovima i prozi, autobiografskih tekstova te radova koji se bave estetikom, teorijom umjetnosti i književnosti i raznim prirodoslovnim temama. Goethe je bio predvodnik i najvažniji predstavnik pokreta „Sturm und Drang“. Roman „Patnje mladog Werthera“ proslavio ga je diljem Europe 1774. godine. Uz Friedricha Schillera smatra se utjelovljenjem Weimarske klasike, a u starosti je i u inozemstvu cijenjen kao predstavnik duhovne Njemačke. I danas se smatra najvažnijim njemačkim pjesnikom, a njegova se djela ubrajaju u sam vrh svjetske književnosti.

Johann Wolfgang von Goethe (1749.-1832.) war ein deutscher Dichter, aber er forschte und publizierte außerdem auf verschiedenen naturwissenschaftlichen Gebieten. Ab 1776 bekleidete er am Hof von Weimar unterschiedliche politische und administrative Ämter. Goethes literarische Produktion umfasst Gedichte, Dramen, erzählende Werke in Vers und Prosa, autobiografische, ästhetische, kunst- und literaturtheoretische sowie naturwissenschaftliche Schriften. Goethe war ein Vorreiter und der wichtigste Vertreter des Sturm und Drang. Sein Roman „Die Leiden des jungen Werther“ machte ihn 1774 in ganz Europa berühmt. Gemeinsam mit Friedrich Schiller gilt er als Verkörperung der Weimarer Klassik. Im Alter schätzte man Goethe auch im Ausland als Repräsentant des geistigen Deutschland. Bis heute gilt Goethe als bedeutendster deutscher Dichter und sein Werk wird zu den Höhepunkten der Weltliteratur gezählt.

POSJET GROBLJU LOVRINCU

Besuch auf dem Friedhof Lovrinac in Split

Dana 15.11.2009. održana je komemoracija na njemačkom vojnom groblju i spomeniku palim braniteljima Republike Hrvatske. Počast su odali počasni konzul SR Njemačke u Splitu Vice Dodig, vojni ataše Rolf Horst Mayer sa suprugom Anette, zamjenik župana Visko Haladić, sa strane Grada Tomislav Gruica i Nikola Horvat, a sa strane Hrvatske ratne mornarice pukovnik Mijo Čubić i gospodin Jozo Balić te direktor groblja Lovrinac Petar Bilobrk kao i više članova Hrvatsko-njemačkog društva.



Am 15.11.2009 fand eine Gedenkfeier auf dem deutschen Militärfriedhof und vor dem Dekmal für die ums Leben gekommenen Verteidiger der Republik Kroatien statt. Ihre Ehrung haben der Honorarkonsul der BRD in Split, Vice Dodig, Militärattaché Rolf Horst Mayer mit seiner Frau Anette, stellv. Gespan von Split-Dalmatien, Visko Haladić, Vertreter der Stadtverwaltung Split, Tomislav Gruica und Nikola Horvat, und Vertreter der Kroatischen Kriegsflotte, Oberst Mijo Čubić und Herr Jozo Balić, sowie Direktor des Friedhofs Lovrinac, Petar Bilobrk, und mehrere Mitglieder der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split erwiesen.



PRIZNANJE

Auszeichnung

Povodom sastanka počasnih konzula SR Njemačke u Hrvatskoj održanog u restoranu Le Monde u Splitu, veleposlanik SR Njemačke u Hrvatskoj dr. Bernd Fischer uručio je 1.12.2009. predsjedniku Hrvatsko-njemačkog društva Split, prof.dr. Zoranu Ribaroviću, Priznanje za njegov rad na produbljivanju hrvatsko-njemačkih odnosa.

Anlässlich des Treffens der Honorarkonsuln der Bundesrepublik Deutschland in Kroatien, das im Restaurant Le Monde in Split am 1.12.2009 stattfand, hat der Botschafter der BRD in Kroatien, Dr. Bernd Fischer, dem Vorsitzenden der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split, Prof. Dr. Zoran Ribarović, eine Auszeichnung für seine Bemühungen um die Vertiefung der kroatisch-deutschen Beziehungen verliehen

Nazočni su bili dosadašnji dugogodišnji konzul u Splitu Karlo Grenc, sadašnji konzul u Splitu Vice Dodig, konzul u Osijeku Ivica Škojo, a konzula iz Rijeke, Roberta Ježića, zastupala je

Mirela Novak. Iz Veleposlanstva nazočni su bili još Bruno Boban i Bernd Lessmeister.

Anwesend bei dieser Veranstaltung waren der ehemalige, langjährige Konsul in Split, Karlo Grenc, der amtierende Konsul in Split, Vice Dodig, der Konsul in Osijek, Ivica Škojo, und Mirela Novak, die den Konsul in Rijeka Robert Ježić vertreten hat. Von der Botschaft anwesend waren noch Bruno Boban und Bernd Lessmeister.



Profesor Ribarović zahvalio se na Priznanju i kazao da smatra da je to ujedno priznanje i cijelom Hrvatsko-njemačkom društvu u Splitu.

Professor Ribarović bedankte sich für die Auszeichnung und sagte, seines Erachtens sei sie zugleich eine Auszeichnung für die gesamte Kroatisch-Deutsche Gesellschaft Split.